

# 1. Korintským 12–14 v moderních českých překladech



Teologické fórum  
Praha, 11. 11. 2019  
Jiří Bukovský, Ph.D.

1K 12,1

# Duchovní dary, projevy, lidé?

Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

KP

O duchovních pak **dařích**, bratří, nechci, abyste nevěděli.

ČEP

Pokud jde o **duchovní dary**, bratří, nechtěl bych vás nechat v nevědomosti.

ČSP

Co se týká **duchovních projevů**, bratři, nechci, abyste byli v nevědomosti.

B21

Pokud jde o **duchovní dary**, bratři, nechci, abyste zůstali v nevědomosti.

ČLP

Bratři, co se týká **duchovních darů**, rád bych, abyste v té věci měli jasno.

ČBJ

Nerad bych, bratři, abyste nevěděli, co jsou **duchovní dary**.

SNC

Co se týká **projevů Božího Ducha**, rád bych, abyste v té věci měli jasno.

1K 12,2

# Vedeni – kým, jak, kam?

Οΐδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

**KP**

Víte, že jste byli pohané, kteříž k modlám němým, **jakž jste bývali vedeni, tak jste chodili.**

**ČEP**

Pamatujete se, že když jste byli pohané, **táhlo vás to neodolatelně k němým modlám.**

**ČSP**

Víte, že když jste byli pohané, **bývali jste neodolatelně vlečeni k němým modlám.**

**B21**

Víte, že jste ještě jako pohané **chodili k němým modlám, jak jste k tomu byli vedeni.**

**ČLP**

Víte dobře, že když jste byli pohany, **byli jste nezadržitelně přitahováni k němým modlám.**

**ČBJ**

Když jste byli pohany, **neodolatelně vás to, jak víte, táhlo k němým modlám.**

**SNC**

Sami víte, že **modly, které jste nevšedními dary uctívali,** byly mrtvé a němé.

1K 12,4

# Jak odlišit *charismata* a *pneumatika*?

Διαίρέσεις δὲ **χαρισμάτων** εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα.

**KP**

Rozdíl níť pak **darové** jsou, ale tentýž Duch.

**ČEP**

Jsou rozdílná **obdarování**, ale tentýž Duch.

**ČSP**

Jsou rozdíly v **darech milosti**, ale tentýž Duch.

**B21**

Jsou různé **dary**, ale tentýž Duch

**ČLP**

**Dary** jsou sice rozmanité, ale je pouze jeden Duch.

**ČBJ**

**Duchovní dary** jsou bezpochyby rozmanité, ale je týž Duch.

**SNC**

Je mnoho rozmanitých **obdarování**, ale Duch je jenom jeden.

1K 12,4

# Jak odlišit *charismata* a *pneumatika*?

**τὰ πνευματικά**

**12,1: Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν...**

Co se týče duchovních darů (pneumatika)...

**14,1: ...ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.**

Usilujte o duchovní dary (pneumatika), nejvíce pak abyste prorokovali...

**τὰ χαρίσματα**

**12,31: ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.**

...usilujte o vyšší dary (charismata)...

**τὰ πνεύματα**

**14,12: ...ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων.**

Jelikož usilujete o duchovní dary (pneumata = dosl. „duchy“)...

1K 12,4

# Rozdílnost nebo rozdílení?

**Διαίρέσεις** δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα.

**KP**

Rozdílníť pak darové jsou, ale tentýž Duch.

**ČEP**

Jsou rozdílná obdarování, ale tentýž Duch.

**ČSP**

Jsou rozdíly v darech milosti, ale tentýž Duch.

**B21**

Jsou různé dary, ale tentýž Duch

**ČLP**

Dary jsou sice rozmanité, ale je pouze jeden Duch.

**ČBJ**

Duchovní dary jsou bezpochyby rozmanité, ale je týž Duch.

**SNC**

Je mnoho rozmanitých obdarování, ale Duch je jenom jeden.



1K 12,7

# Projevy Ducha – dány či dávány?

...ἐκάστῳ δὲ **δίδοται** ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

**KP**

Jednomu pak každému **dáno bývá** zjevení Ducha k užitku.

**ČEP**

Každému **je dán** zvláštní projev Ducha ke společnému prospěchu.

**ČSP**

Každému **je dáván** projev Ducha ke *společnému* prospěchu.

**B21**

Každý ovšem **dostává** projev Ducha ke společnému užitku:

**ČLP**

Ty projevy Ducha **jsou** však **dány** každému k tomu, aby mohl být užitečný.

**ČBJ**

Projev Ducha **je** každému **dáván** vzhledem ke společnému dobru.

**SNC**

Jím **obdarovaní jednotlivci** mají každý svým způsobem sloužit celé církvi:

# 1K 12,10 Jazyky a výklad: Co a jak?

...ἑτέρω γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.

**KP**

...jinému pak **rozličnost jazyků**, jinému pak vykládání jazyků.

**ČEP**

...někomu **dar mluvit ve vytržení**, jinému dar vykládat, co to znamená.

**ČSP**

...dalšímu **druhy jazyků**, jinému pak výklad jazyků.

**B21**

...jinému **různé druhy jazyků**, jinému výklad jazyků.

**ČLP**

...jiný může **mluvit rozličnými neznámými jazyky** a jiný zase má dar, aby uměl vykládat, co tím jazykem bylo řečeno.

**ČBJ**

...jinému **rozmanitost jazyků**, dalšímu zase dar vykládat je.

**SNC**

A další je **obdařen schopností mluvit jinými jazyky** a další zase schopností takovou neznámou řeč vyložit srozumitelně.